SII 3.123: original edition by H. Krishna Sastri

Emmanuel Francis

Alternative title: XIV.—INSCRIPTIONS OF PARAKESARIVARMAN UTTAMA-CHOLA. No. 123.—ON THE SOUTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE MADHUVANESVARA TEMPLE AT TIRUKKALAVUR. No. 35 of 1910

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSSIIv03p0i0123

Repository: SII original (south-indian-inscriptions)

File path: SII_B_clean/SII03/DHARMA_INSSIIv03p0i0123.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-11-14 15:07 (85a1dec), last modified 2026-09-29 11:08 (2b36d53)

Summary

This record which is dated in the 16th year of **Parakēsarivarman**, registers a sale of land by the village assembly, for the maintenance of a lamp in the temple of Śiva at **Tirukkarugāvūr**. The inscription may be one of king **Parakēsarivarman Uttama-Chōḷa** on account of its high regnal year, if not one of **Parakēsarivarman Parāntaka** I.

Palaeographic description

The *puḷḷis* are marked almost throughout the inscription.

Edition

〈1〉 **svasti śrī** | ~ koppara(kecaripaṉ)maṟkku yā〈2〉ṇṭu 3 Āvatu tiru(kka)rukāvūr (**mahāde**vaṟ)〈3〉 **(svasti śrī)** [||] k(o)ppara(ke)caripa**nma**〈r〉kku (yāṇ)ṭu〈4〉 (10) 6 Āvatu tirukkarukāvūr **mahāde**var〈5〉k=ku Ivvūr mulaparuṭaipperumakkaḷom〈6〉 I**de**vark=ku ca**ndrādi**ttava**t**· Iṟaiyiliya〈7〉(āka k=ku)ṭutta ṉilamāvatu [||] Eṅ(kaḷ **sabhai**) kūṭṭu〈8〉(vā)ṉilam tiruvuṇṇāḷikaippuṟat(tu) vaṭakaṇṭattu E〈9〉(ṅka)ḷ (Iraṇṭu) māvum teṉkaṇṭat(tu) meṟk=kaṭaiya (O)〈10〉(ru) māvum Ākat taṭi Iraṇṭā〈l〉 nilaṉ muṉṟumāvum ca(v)ai kūṭṭu〈11〉(v)ā¿ṉ Il?〈ṉil〉 maṉaiyāka kalli viḷaikiṉṟa cuṇṭaikuḻi kāṇi(yu)m (Āka ni)〈12〉laṉ muṉṟu(mākkā)ṇiyu〈m〉 mik¿i?〈u〉tikkuṟaivu Uḷḷaṭaṅka viṟṟu(kku)ṭu(ttuk)〈13〉koṇṭa [5+] ḷ kācu paḻav(ā)vu muppattoṉṟum Ik(k)ā(cu mup)pa〈14〉(t)to(ṉṟuṅ ko)ṇṭu Iṉṉilam 3/20 3/80 yum muṉpum Iṟaiyili Ānamai(yi)〈15〉(l ca)**ndrādi**t=tavaṟ Iṟaiyiliyāka viṟṟukkuṭuttom tirukkarukā(vū)r **mahā**〈16〉[11+] (perumakkaḷ)om Itu **panmāheśvarara(kṣai)** [||]

Apparatus

〈13〉 koṇṭa [5+] ḷ • The gap may be filled up with the syllables *vilaipporu*.

〈16〉 [11+] • The gap may be filled up with the syllables ***de**varkku mūlaparuṭaip*.

Translation by Krishna Sastri 1920

(Line 1.). Hail ! Prosperity ! In the 3rd year of (*the reign of*) king **Parakēsarivarman**, (*to the god*) **Mahādēva** (*Śiva*) of **Tirukkarugāvūr**[1] .

(L. 3.) Hail ! Prosperity ! In the 16th year of (*the reign of*) king **Parakēsarivarman**, we the great men of the chief assembly (*mūla-paruḍai*) of this village gave the following land free of taxes till the moon and the sun (*endure*) to this god **Mahādēva** (*Śiva*) of **Tirukkarugāvūr**.

(L. 7.) Two *mā* of our land of **Sabhaikūṭṭuvāṉ** in the northern *kaṇḍam* of the land belonging to the sacred interior and one *mā* (*of land*) to the west of the southern *kaṇḍam*,—in all, three *mā* of land comprised of two *taḍi*; and one *kāṇi* of land (*called*) **Śuṇḍaikuḻi** in (*the field called*) **Sabhaikūṭṭuvāṉ** which being a *maṉai*, is cultivated and is yielding crop;—together, three *mā* and (*one*) *kāṇi* of land including excess and deficiency (*in measurement*), (*we*) have sold and received thirty-one *kāśu* of *paḻavāvu*[2].

[1]This must have been the beginning of a separate inscription which is left unfinished.
[2]The exact meaning of this word is not clear.

Having received these thirty-one *kāśu* we the great men of the chief assembly sold this land (*viz.,*) three *mā* and *kāṇi*[3] to (*the god*) **Mahādēva** (*Śiva*) of **Tirukkarugāvūr** and exempted it from taxes, it being tax-free already, as long as the moon and the sun (*endure*). This (*shall be under*) the protection of (*the assembly of*) all *Māhēśvaras*.

Bibliography

Digital edition of SII 3.123 by Krishna Sastri 1920 converted to DHARMA conventions by Emmanuel Francis.

Primary

[SII] Krishna Sastri, H. 1920. *South-Indian inscriptions. Volume III: Miscellaneous inscriptions from the Tamil country. Part III: Inscriptions of Aditya I, Parantaka I, Madiraikonda, Rajakesarivarman, Parantaka II, Uttama-Chola, Parthivendravarman and Aditya-Karikala and the Tiruvalangadu plates of Rajendra-Chola I*. South Indian Inscriptions 3.3. Madras: Government Press. Pages 259–260, item 123.

[3]The extent 3 *mā* and *kāṇi* is expressed by numerical symbols.